

УКРАЇНСЬКІ КАТОЛИЦЬКІ ПАРАФІЇ – UKRAINIAN CATHOLIC PARISHES

**СВ. АРХАНГЕЛА МИХАЇЛА - ST. MICHAEL THE ARCHANGEL
2401 EASTERN AVE., BALTIMORE, MD 21224**

**СВ. АПП. ПЕТРА І ПАВЛА - S.S. PETER & PAUL
1506 CHURCH ST., BALTIMORE, MD 21226**

О. ВАСИЛЬ СІВІНСЬКИЙ, ПАРОХ - REV. VASYL SIVINSKYI, PASTOR

О. ДІЯКОН ЮРІЙ ПИЛИПЧАК – REV. DEACON YURIY PYLYPCHAK

RECTORY PHONE: 410-675-7557

RECTORY FAX: 410-732-0839

CELL PHONE: 267-242-5673

E-MAIL: TSERKVA@YAHOO.COM

FACEBOOK: [HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/STMICHAELUKRAINIANSBALTIMORE](https://www.facebook.com/stmichaelukrainianbaltimore)

WEBSITE: WWW.STMICHAELUKRAINIANCATHOLICBALTIMORE.ORG

DECEMBER 03, 2023

VOLUME 2023 NO. 49

Слава Ісусу Христу! – Слава На Віку! Glory to Jesus Christ! - Glory Forever!

27-ма НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ЗІСЛАННЯ СВЯТОГО ДУХА – 27TH SUNDAY AFTER PENTECOST

Tone 2 Epistle – Ephesians 6:10-17 Gospel – Luke 13: 10-17

Нед 03 гру Sun 03 Dec	8:30 AM	SS Peter & Paul	за всіх парафіян Intention of parishioners
	10:30 AM	St Michael	за всіх парафіян Intention of parishioners

Пон 04 гру Mon 04 Dec	9:00 AM	St Michael	за всяке прошення Private Intentions
----------------------------------	---------	------------	---

Вів 05 гру Tue 05 Dec	9:00 AM	St Michael	за всяке прошення Private Intentions
----------------------------------	---------	------------	---

Сер 06 гру Wed 06 Dec	9:00 AM	SS Peter & Paul	за всяке прошення Private Intentions
	10:30 AM	St Michael	за всяке прошення Private Intentions

Чет 07 гру Thu 07 Dec			Не буде Святої Літургії No Divine Liturgy
----------------------------------	--	--	--

П'ят 08 гру Fri 08 Dec			Не буде Святої Літургії No Divine Liturgy
-----------------------------------	--	--	--

IMMACULATE CONCEPTION – НЕПОРОЧНЕ ЗАЧАТТЯ

Суб 09 гру Sat 09 Dec	9:00 AM	St Michael	за всяке прошення Private Intentions
	4:00 PM	St Michael	за всяке прошення Private Intentions

28-ма НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ЗІСЛАННЯ СВЯТОГО ДУХА – 28TH SUNDAY AFTER PENTECOST

Tone 3 Epistle – Collosians 1:12-18 Gospel – Luke 14: 16-24

Нед 10 гру Sun 10 Dec	8:30 AM	SS Peter & Paul	за всіх парафіян Intention of parishioners
	10:30 AM	St Michael	за всіх парафіян Intention of parishioners

27th Sunday after Pentecost, The Holy Prophet Zephaniah (Sophonias) (7th century BC).

Troparion and Kontakion:

Troparion, Tone 2: When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* “O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!”

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 2: You rose from the tomb, O almighty Saviour,* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.* And the world, my Saviour, sings Your praises for ever.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 2: The tomb and death could not hold the Mother of God,* unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage,* for as the Mother of Life she was transferred to life* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

Prokeimenon, Tone 2: The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.
verse: The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death.

Epistle:

Reading of the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (*Ephesians 6:10-17*)

Brothers and Sisters, finally, be strong in the Lord and in the strength of his power. Put on the whole armor of God, so that you may be able to stand against the wiles of the devil. For our struggle is not against enemies of blood and flesh, but against the rulers, against the authorities, against the cosmic powers of this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, so that you may be able to withstand on that evil day, and having done everything, to stand firm. Stand therefore, and fasten the belt of truth around your waist, and put on the breastplate of righteousness. As shoes for your feet put on whatever will make you ready to proclaim the gospel of peace. With all of these, take the shield of faith, with which you will be able to quench all the flaming arrows of the evil one. Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Alleluia Verses:

verse: The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gospel: (*Luke 13:10-17*)

At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the sabbath. And just then there appeared a woman with a spirit that had crippled her for eighteen years. She was bent over and was quite unable to stand up straight. When Jesus saw her, he called her over and said, “Woman, you are set free from your ailment.” When he laid his hands on her, immediately she stood up straight and began praising God. But the leader of the synagogue, indignant because Jesus had cured on the sabbath, kept saying to the crowd, “There are six days on which work ought to be done; come on those days and be cured, and not on the sabbath day.” But the Lord answered him and said, “You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his donkey from the manger, and lead it away to give it water? And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long years, be set free from this bondage on the sabbath day?” When he said this, all his opponents were put to shame; and the entire crowd was rejoicing at all the wonderful things that he was doing.

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Неділя 27-ма по Зісланні Святого Духа. Св. прор. Софонії.

Тропарі і Кондаки:

Тропар (глас 2): Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,* всі сили небесні зивали.* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 2): Воскрес еси з гробу, всесильний Спасе,* і ад, увидівши чудо, зжахнувся та й мертві встали,* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (глас 2): У молитвах невсипущу Богородицю,* і в заступництві несхитне уповання не втримали в собі гріб і смерть,* бо як Матір Життя покликав до життя Той,* Хто в лоно вселився повсякчас дівственне.

Прокімен (глас 2): Господь – моя сила і моя пісня,* і Він став моїм спасінням.

Стих: Тяжко покарав мене Господь, та не поередав мене смерті.

Апостол:

До Ефесян послання св. апостола Павла читання. **(Еф 6, 10-17):**

Браття і Сестри, кріпиться в Господі та в могутності Його сили. Одягніться в повну зброю Божу, щоб ви могли дати відсіч хитрощам диявольським. Нам бо треба боротися не проти тіла і крові, але проти начал, проти влади, проти правителів цього світу темряви, проти духів злоби в піднебесних просторах. Тому візьміть повну зброю Божу, щоб за лихої години ви могли дати опір і, перемагаючи все, міцно встоятися. Стійте, отже, підперезавши бедра ваші правдою, вдягнувшись у броню справедливості, і взувши ноги в готовість проповідання Євангелія миру. А над усе візьміть щит віри, яким зможете згасити всі розпалені стріли лукавого. Візьміть також шолом спасіння, тобто слово Боже.

Алилуя (глас 2):

Стих: Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова. Алилуя, алилуя, алилуя.

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо зивати до Тебе. Алилуя, алилуя, алилуя.

Євангелія: (Лк 13,10-17):

В той час навчав Ісус в одній з синагог у суботу. І ось була жінка, що мала духа недуги вісімнадцять літ, була скорчена, і не могла ніяк випростуватися. Побачивши її Ісус, покликав і сказав: Жінко, ти звільнена від недуги твоєї. І поклав на неї руки; і зараз випростувалася і славила Бога. Озвався ж старшина збору, нагадуючи, що в суботу зцілив її Ісус, і сказав до народу: Є шість днів, в які годиться працювати, у ці, отже, приходьте зцілюватися, а не в день суботній. Відповів же йому Господь і мовив: Лицемере, чи ж не відв'язує кожен з вас в суботу свого вола чи осла від ясел і не веде напувати? А цю дочку Авраамову, що її зв'язав сатана ось уже вісімнадцяте літо, чи не годилося, щоб визволилася вона від узів цих у день суботній? І як Він це говорив, стидалися усі противники Його, а всі люди радувалися всім славним, що діялося через Нього.

Причасний Стих:

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

- ◆ Запрошуємо всіх парафіян до церкви св. Михаїла на Каву. We invite everyone at St Michael's to the lower hall for our "Kava-Social Hour" after Divine Liturgy. A sincere thanks to all those who help make our coffee & cake successful. Each "family" is asked to host a Kava/Coffee Social Hour once a year. To schedule your date please contact Maria Kaczaniuk at (410) 661-0172 or email: marijak50@gmail.com.
- ◆ Якщо ви хочете покласти якісь повідомлення у церкві або в залі, просимо перше повідомити отця або мужівдовір'я. If you want to advertise, post or leave flyers in the church or hall please obtain permission from Father Vasyl or the Financial Officers. Thank You for your cooperation.
- ◆ **Просимо молитися за хворих та парафіян похилого віку:**
We ask that you remember our sick and aged parishioners in your prayers:
Our prayer list of the sick or elderly of our parishes: Stephen Chorney, John Korz, Taisa Korz, Olga Miller, Marika Poliszczuk, Roma Stafford, Yaroslav Terebuch and Maria Wernyj. If you know of someone who should be on this list, should be visited by Father, needs assistance or care visits, please contact Fr Vasyl with the name of the individual. Our prayer for the sick and the aged is truly helpful and comforting. In your Christian Charity, kindly remember our sick and elderly parishioners in your prayers and perhaps a card or note.
Просимо повідомити отця якщо хтось є хворий, немічний, потребує допомогу або відвідини.
- ◆ St Michael Cemetery Administrator - Stephen Humeniuk - 410-967-0501 or email ukiestefan@gmail.com.
- ◆ St Michael's Financial Advisors can be contacted at: John Wojtowycz - jswojo64@gmail.com or 443-223-9220; Ihor Remsky- 443-835-7194 or Stephen Chorney-443-520-7290 or schorney@comcast.net

з любов'ю в Христі, о. Василь

Yours in Christ – Father Vasyl

St. Michael Ukrainian Catholic Church - Holy Days/Events for 2023

Christmas Bazaar: December 16 and 17, 2023 – St Nicholas visits Dec 17, 2023

PYROHY Sale Date:

December 16, 2023 – (Dec 12, 13, 14)

Stay connected with your parish family: website <https://www.stmichaelukrainiancatholicbaltimore.org/>
Visit the church facebook page <https://www.facebook.com/stmichaelukrainianbaltimore/>

PLEASE CONTINUE TO PRAY FOR OUR BROTHERS & SISTERS IN UKRAINE

SLAVA UKRAINI – HEROYAM SLAVA! GLORY TO UKRAINE – GLORY TO THE HEROES!

ПРОСИМ ПАРАФІЯН МОЛИТИСЬ ЗА УКРАЇНУ! СЛАВА УКРАЇНІ! - ГЕРОЯМ СЛАВА!